

# Fondazione

della Svizzera italiana per la ricerca scientifica e gli studi universitari

## SIRSSU

# Scuola **ILI**

di lingua e cultura italiana

FOTO / PHOTO

## Modulo d'iscrizione / Anmeldeformular / Formulaire d'inscription / Application form

Signora  
Frau  
Madame  
Mrs

Signor  
Herr  
Monsieur  
Mr

## 2020

### Nome

Vorname  
Prénom(s)  
First name

### Indirizzo

Adresse  
Adresse  
Home address

### Cognome

Familiennamen  
Nom de famille  
Family name

### CAP-Città

Postverk.-Stadt  
CP-Ville  
ZIP-Town

### Data di nascita

Geburtsdatum  
Date de naissance  
Date of birth

### Stato

Land  
Pays  
Country

### Cittadinanza

Nationalität  
Nationalité  
Nationality

### Lingua madre

Muttersprache  
Langue maternelle  
Mother tongue

### Altre lingue

Andere Sprachen  
Autres langues  
Other languages

### Titoli di studio

Studiendiplome  
Etudes - titres  
Academic qualifications

### Professione

Beruf  
Profession  
Occupation

### Tel. (Privato)

Tel. (Privat)  
Tél. (Privé)  
Ph. (Home)

### (Ufficio)

(Geschäft)  
(Bureau)  
(Office)

### E-mail

### Fax

### Come è venuto a conoscenza della nostra scuola?

Wie haben Sie von der Schule erfahren?  
Qui vous a fait connaître notre Ecole?  
How did you hear of our School?

### Solo per interessati

Nur für Interessierte  
Seulement pour intéressés  
Only for interested students

Iscrizione all'Università o alla Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana:

Facoltà di architettura

Facoltà di scienze economiche

Facoltà di scienze della comunicazione

SUPSI

## Conoscenza della lingua italiana / Italienischkenntnisse / Connaissance de la langue italienne / Knowledge of Italian

### Orale

Mündlich  
Orale  
Speaking skills

nessuna  
keine  
aucune  
none

scarsa  
schwach  
faible  
weak

discreta  
mässig gut  
moyenne  
fair

buona  
gut  
bonne  
good

### Scritta

Schriftlich  
Ecritte  
Written skills

nessuna  
keine  
aucune  
none

scarsa  
schwach  
faible  
weak

discreta  
mässig gut  
moyenne  
fair

buona  
gut  
bonne  
good

### Frequenza scolastica

Schulkenntnisse  
Formation scolaire  
School education

no  
Nein  
non  
no

sì  
Ja  
oui  
yes

durata  
Länge  
durée  
duration

### Frequenza corsi di lingua

Sprachkurse  
Cours de langue  
Previous language courses

no  
Nein  
non  
no

sì  
Ja  
oui  
yes

durata  
Länge  
durée  
duration

### Eventuali certificati conseguiti

Allfällige Zeugnisse / Diplome  
Certificats obtenus  
Any certificates obtained

## Scelta del corso / Kursauswahl / Cours choisi / Choice of courses

A.

Numero settimane

Wochen  
Semaines  
Nr. of weeks

Numero mesi

Monate  
Mois  
Nr. of months

Inizio dei corsi 2020  
Kursbeginn, Daten 2020  
Début des cours en 2020  
Starting dates for 2020 courses

7 gennaio  
Januar  
janvier  
January

3 febbraio  
Februar  
février  
February

2 marzo  
März  
mars  
March

30 marzo  
März  
mars  
March

27 aprile  
April  
avril  
Avril

25 maggio  
Mai  
mai  
May

29 giugno  
June  
juin  
Juni

27 luglio  
Juli  
juillet  
July

31 agosto  
August  
août  
August

28 settembre  
September  
septembre  
September

26 ottobre  
Oktober  
octobre  
October

23 novembre  
November  
novembre  
November

Altra data d'inizio (contattare preventivamente la Scuola)

Anderer Kursbeginn (sich frühzeitig an die Schule wenden)  
Autre date possible (avec l'accord préalable de l'École)  
Other possible date (please contact school beforehand)

B.  C.  D.  E.  F.  G.  H.  I.  L. Inizio del corso (data)  
Kursbeginn (Datum)  
Début du cours (date)  
Beginning of the course (date)

## Alloggio / Unterkunft / Hébergement / Accommodation

B. Famiglia

Familie  
Famille  
Boarding with a family

C. Monocale

Einzimmerwohnung  
Studios meublés  
Furnished flat

D. Albergo

Hotel  
Hôtel  
Hotel

Desideri particolari

Spezielle Wünsche  
Désirs particuliers  
Special requests

## Iscrizione / Anmeldung / Inscription / Application

- Per l'iscrizione al corso scelto viene chiesto il pagamento anticipato di tutto il periodo di studio (vedi condizioni d'iscrizione).
- Zur Bestätigung der Anmeldung für den gewählten Kurs ist die Vorauszahlung verbindlich (Bedingungen für die Anmeldung).
- Pour l'inscription au cours choisi, paiement anticipé de toute la période d'étude (voir conditions d'inscription).
- To enter the course is compulsory the prepayment of the whole studying period (please refer to enrolment conditions).

c/c bancario: G214331.AA; Bank: EFG Bank SA, CH-6900 Lugano  
IBAN: CH0408465000G214331AA; Swift: BSILCH22; SIC: 084 653; Clearing: 8465

c/c postale no. 69-6529-8, CH-6900 Lugano

Intestato a: / zu Gunsten: / en faveur de: / payable to: **Fondazione SIRSSU / Scuola ILI, Lugano**

## Firma / Der - Die Unterzeichnete bestätigt hiermit / Signature / Signature

Dichiaro di accettare le condizioni e le disposizioni della Scuola. Confermo inoltre la validità delle informazioni fornite.

Die Gültigkeit der erteilten Auskünfte sowie Bedingungen und Vorschriften der Schule anzunehmen.

Je déclare accepter les conditions et les dispositions de l'école. Je confirme en outre l'exactitude des informations ci-dessus.

I declare to accept the school conditions and regulations. I confirm the validity of all given information.

Luogo e data

Ort und Datum

Lieu et date

Place and date

Firma

Unterschrift

Signature

Signature

Per studenti minori di 20 anni, firma del genitore o del legale rappresentante

Für Teilnehmer/innen unter 20 Jahre, Unterschrift der Eltern oder des Vormunds

Pour les étudiants âgés de moins de 20 ans, signature des parents ou du représentant légal

The signature of the parents or of a legal representative is needed for students under 20

**Scuola ILI, via Basilea 22, CH-6900 Lugano (Switzerland)**

Tel. +41 91 950 86 86 – Fax +41 91 950 86 87 – [scuola@scuolaili.ch](mailto:scuola@scuolaili.ch) – [www.scuolaili.ch](http://www.scuolaili.ch)

# Condizioni di iscrizione

## 1. Iscrizione

- 1.1 Il modulo d'iscrizione deve essere compilato in ogni sua parte e spedito almeno 1 mese prima della data d'inizio del corso scelto; 2 mesi prima per gli stranieri che si trovano all'estero e che necessitano di un visto di studio per l'entrata in Svizzera; in qualsiasi momento invece, per quegli stranieri già presenti in Svizzera e dove la legge permette loro (nei casi specifici) di richiederlo dal nostro paese o di convertire in permesso "L" di studio il permesso già in loro possesso (oltre il termine contattare la Scuola).
- 1.2 È richiesto il pagamento anticipato dell'intero periodo di studio. Copia dell'avvenuto pagamento dell'importo fatturato deve essere consegnato alla scuola o inviato tramite posta elettronica.
- 1.3 Lo studente riceve conferma dell'iscrizione o, nel caso di visto di studio, la documentazione necessaria, a pagamento avvenuto.
- 1.4 Le assenze dovute a motivi personali come ferie, malattie, impossibilità di raggiungere la sede della scuola a causa del cattivo tempo o altre, non saranno bonificate.

## 2. Modalità di pagamento

- 2.1 Costo del corso e/o soggiorno: l'importo deve essere pagato secondo data della fattura, unicamente in franchi svizzeri; a pagamento avvenuto, la scuola dà conferma definitiva dell'iscrizione. L'importo è da versare a favore di:

### **Conto bancario**

G214331.AA

EFG Bank SA - CH-6900 Lugano

IBAN: CH0408465000G214331AA; Swift: BSILCH22; SIC: 084 653; Clearing: 8465

oppure

### **Conto corrente postale**

No. 69-6529-8

Intestato a: Fondazione SIRSSU, Scuola ILI - 6900 Lugano

- 2.2 Alloggio: lo studente/ la studentessa versa l'importo dovuto direttamente alla Scuola con l'iscrizione al corso.

## 3. Annullamento

- 3.1 Generale. L'iscrizione può essere annullata, per seri motivi comprovati, per iscritto entro 15 giorni dall'inizio del corso; tale annullamento dà diritto al rimborso dopo aver trattenuto fr. 150.- (spese amministrative).
- 3.2 Nel caso in cui il saldo del corso non sia stato versato entro la data indicata, la Scuola si riserva il diritto di annullare l'iscrizione senza nessuna indennità.
- 3.3 Qualora l'annullamento (per seri motivi comprovati) pervenisse dopo l'inizio del corso, verrà trattenuto il 50% del costo della parte di corso annullata.
- 3.4 Nel caso in cui il visto di studio venga negato (documento di mancato rilascio), la Scuola trattiene la cifra di Fr. 500.- per spese amministrative, rimborsando il resto del versamento. Nel caso invece di altri impedimenti valgono le condizioni d'annullamento come ai punti sopra.
- 3.5 Lezioni private o individuali. - Annullamenti e modifiche del programma devono essere annunciati alla scuola con un anticipo minimo di 24 ore. In caso contrario la prestazione sarà considerata effettuata e fatturata.

## 4. Responsabilità e assicurazione

- 4.1 La Scuola garantisce un'assicurazione di sola responsabilità civile nei confronti dello studente infortunatosi durante le attività organizzate dalla scuola.
- 4.2 Gli studenti sono invitati a procurarsi prima della partenza un'adeguata assicurazione che copra le attività extra-scolastiche e le eventuali spese mediche. La Scuola fornisce ogni informazione al riguardo.

## 5. Forza maggiore

La Scuola si riserva il diritto di organizzare soluzioni alternative, nel caso in cui prestazioni previste per gli studenti debbano essere sospese per cause diverse, senza che ciò comporti riduzione o restituzione della retta.

## 6. Foro e diritto applicabile

Per ogni eventuale contestazione si applica il diritto svizzero con foro giudiziario a Lugano.

# Conditions for enrollment

## 1. Enrollment

- 1.1 The application form must be fully filled out and returned at least 1 month before the course starts; 2 months in advance for students inhabiting in overseas and who need a student visa to enter Switzerland; Any time if the foreign student is already present in Switzerland and whom the law permits (in specific cases) to request his staying permit in our country or to convert his current permit to study permit "L". (in case of delay, please contact the School).
- 1.2 Payment in advance is requested for the whole period of studies. A copy of the effected payment of the invoiced amount must be handed in to the school or transmitted by electronic means.
- 1.3 The student receives a confirmation of the enrolment or, in the case of a requested student visa, the necessary documents when the payment has been made.
- 1.4 There will be no refund for absences due to personal reasons such as holiday, illness or the impossibility to reach the school, as for instance bad weather or other.

## 2. Payment procedure

- 2.1 Fees for the course or the stay: the amount must be paid as per the invoice date, only in Swiss Francs. After the payment has been made, the school will give a definitive confirmation of the enrolment. The amount must be paid in favour of:

**Bank account:**

G214331.AA

EFG Bank SA - CH-6900 Lugano

IBAN: CH0408465000G214331AA; Swift: BSILCH22; SIC: 084 653; Clearing: 8465

or

**Postgiro account**

Nr. 69-6529-8

Made out to: Fondazione SIRSSU, Scuola ILI - 6900 Lugano

- 2.2 Accommodation: the student will pay the accommodation fee directly to the school when enrolling in the course.

## 3. Cancellation

- 3.1 General. The enrolment can be cancelled for serious and proven reasons, in written form within 15 days prior the beginning of the course; this cancellation gives the right to a refund after the deduction of CHF. 150.- (administratration fee).
- 3.2 If the rest of the payment is not made within the indicated term, the school reserves itself the right to cancel the enrolment without any refund.
- 3.3 If the cancellation occurs (for serious and proven reasons) after the beginning of the course, the refund is equal to 50% of the cancelled part of the same.
- 3.4 If the student visa should be refused (document of failed issue), the school will withhold CHF. 500.- for administration fees and refund the rest of the deposit. If other obstacles apply, the conditions of the cancellation will be those explained above.
- 3.5 Private and individual lessons: Cancellations and changes must be announced to the school at least 24 hours in advance. Otherwise the service will be considered effective and billed.

## 4. Liability and insurance

- 4.1 Students only have the benefit of a general liability insurance, covering accidents that may happen during the activities organized by the school.
- 4.2 Students should procure an insurance, which covers non-educational activities and medical expenses. Information is provided by the School.

## 5. Act of god

Should services the students are entitled to, be suspended for any unexpected reason, the School has the right to alternative solutions, without being bound to refund partly or totally the course fees.

## 6. Place of jurisdiction

For any dispute the Swiss law is applied and Lugano will be the place of jurisdiction.

# Anmeldebedingungen

## 1. Anmeldung

- 1.1 Das Anmeldeformular muss vollständig ausgefüllt und mindestens 1 Monat vor Beginn des ausgewählten Kurses zugeschickt werden (2 Monate für jene Ausländer, die sich im Ausland befinden oder die ein Studienvisum zum Einlass in die Schweiz benötigen); jederzeit für jene Ausländer, die sich schon in der Schweiz befinden, denen das Gesetz ( in konkreten Fällen) die Möglichkeit zugesteht, es von der Schweiz aus zu beantragen, oder ihr Visum in ein Studienvisum "L" umzuwandeln. (über diesen Termin hinaus, kontaktieren Sie bitte die Schule).
- 1.2 Es wird die Vorauszahlung des vollen Betrages für die volle Studienzeit verlangt. Kopie der erfolgten Zahlung ebendieses Betrages muss der Schule übergeben oder ihr per E-mail zugesandt werden.
- 1.3 Der/die Teilnehmer/in erhält eine Bestätigung der Anmeldung oder, für den Fall eines Studienvisums "L", die nötigen Unterlagen, nachdem die Zahlung eingegangen ist.
- 1.4 Die persönlich bedingten Abwesenheiten wie Ferien, Krankheit, Unmöglichkeit aufgrund schlechter Witterung die Schule zu erreichen oder anderem, werden nicht gutgeschrieben.

## 2. Zahlungsart

- 2.1 Kosten des Kurses oder des Aufenthaltes: Der Betrag muss entsprechend dem Rechnungsdatum, einzig und allein in CHF, bezahlt werden. Nachdem die Zahlung erfolgt ist, erteilt die Schule eine endgültige Bestätigung der Anmeldung.  
Überweisung auf:

### **Bank-Konto**

Nr. G214331.AA

EFG Bank SA - CH-6900 Lugano

IBAN: CH0408465000G214331AA; Swift: BSILCH22; SIC: 084 653; Clearing: 8465

oder

### **Postscheck-Konto**

Nr. 69-6529-8

Zugunsten der: Fondazione SIRSSU, Scuola ILI - 6900 Lugano

- 2.2 Unterkunft: der/die Teilnehmer/in bezahlt der Schulverwaltung die Unterkunftskosten mit der Anmeldung.

## 3. Annullierung

- 3.1 Allgemeines: die Anmeldung kann aus ernsthaften und nachgewiesenen Gründen annulliert werden, und zwar innerhalb von 15 Tagen vor Kursbeginn. Diese Annullierung gibt das Recht auf Rückerstattung, nach dem Abzug von SFr. 150.- für Verwaltungsspesen.
- 3.2 Für den Fall, dass der Saldo nicht innerhalb des festgesetzten Datums überwiesen wird, behält sich die Schule das Recht vor, die Anmeldung ohne jeden Schadenersatz zu annullieren.
- 3.3 Falls die Annullierung (wegen ernsthafter und nachgewiesener Gründe) nach Beginn des Kurses eintritt, beträgt die Rückerstattung 50% der Kosten des annullierten Teiles des Kurses.
- 3.4 Für den Fall, dass das Studienvisum abgelehnt wird (Dokument über die Nichterteilung), behält die Schule SFr. 500.- für Verwaltungsspesen zurück und erstattet den Rest der Überweisung. Bei anderen Verhinderungen gelten die Annullierungsbestimmungen gem. den obigen Punkten.
- 3.5 Privatstunden oder Einzelstunden: Annullierungen oder Änderungen des Programms müssen der Schule mindestens 24 Stunden vorher bekanntgegeben werden. Anderenfalls wird die Leistung als ausgeführt betrachtet und verrechnet.

## 4. Haftpflicht

- 4.1 Die Haftpflichtversicherung der Schule deckt den/die Teilnehmer/in nur bei Unfällen, die sich im Rahmen der Schulaktivitäten ereignen.
- 4.2 Die Teilnehmer/innen werden gebeten, sich eine eigene Versicherung für Aktivitäten außerhalb des Schulkreises und für die daraus anfallenden Kosten abzuschließen. Bei Bedarf liefert die Schule die nötigen Informationen.

## 5. Höhere Gewalt

Die Schule behält sich das Recht vor, Alternativlösungen zu organisieren, falls aus irgendwelchen Gründen die für die Teilnehmer/innen vorgesehenen Leistungen unterbrochen werden sollten. In solchen Fällen kann die Einschreibungsgebühr weder reduziert noch zurückerstattet werden.

## 6. Gerichtsstand

Für eventuelle Streitigkeiten gilt das Schweizer Recht mit Gerichtsstand in Lugano.